

EL PSICOANÁLISIS EN SU REFERENCIA A LA RELACIÓN SEXUAL

Jacques Lacan

La psychanalyse dans sa référence au rapport sexuel. Conferencia pronunciada en el Museo de la Ciencia y de la Técnica de Milán, el 3 de Febrero de 1973.¹

Alors, vous êtes ici... pour des raisons, évidemment... je suppose... diverses et parmi lesquelles je pense que mon titre n'est pas pour rien.

Entonces, ustedes están aquí... por razones, evidentemente... supongo... diversas y entre las cuales pienso que mi título cuenta.

Alors, mon titre je l'avais d'abord livré à Contri grâce à qui je suis ici. Mon titre lui a été transmis par ma secrétaire – j'ai une merveilleuse secrétaire que tout le monde connaît, dans Paris bien sûr. Elle s'appelle : Gloria.

¹ El texto de esta conferencia fue publicado originalmente en la obra bilingüe: *Lacan in Italia 1953-1978. En Italie Lacan*, Milan, La Salamandra, 1978, pp. 58-77. La versión francesa de este texto se encuentra en *Pas-tout Lacan*, en la página web de la *école lacanienne de psychanalyse*: <http://www.ecole-lacanienne.net/>. De ahí proviene el texto en francés que incluye esta versión bilingüe. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

Entonces, mi título yo se lo había dado en principio a Contri, gracias a quien yo estoy aquí. Mi título le fue transmitido por mi secretaria — tengo una maravillosa secretaria que todo el mundo conoce, en París por supuesto. Ella se llama: Gloria.

Alors, Gloria lui a dit : *La psychanalyse dans sa référence au rapport sexuel.*

Entonces, Gloria le dijo: *El psicoanálisis en su referencia a la relación sexual.*

Je suis bien content, bien content que ceci ait été transcrit par : *La psychanalyse et sa référence au rapport sexuel*, parce que ça va me donner beaucoup moins de mal, que ça soit lié par une conjonction et non par une implication... ça va me donner beaucoup plus de liberté.

Estoy muy contento, muy contento por que esto haya sido transcrito por: *El psicoanálisis y su referencia a la relación sexual*, porque esto me va a dar mucho menos trabajo, que eso esté ligado por medio de una conjunción y no por medio de una implicación... eso me va a dar mucha más libertad.

Je suis revenu... venu ici pour vous des sports d'hiver... Je suis en train de me délasser, et ça signifie un très grand goût pour Milan : il faut vraiment que j'aime beaucoup Milan pour avoir coupé mon séjour aux sports d'hiver.

He vuelto... he venido aquí por ustedes de los deportes de invierno... Estoy vacacionando, y eso significa un gusto enorme por Milán: verdaderamente es preciso que me guste mucho Milán para haber cortado mi estadía en los deportes de invierno.

Comme donc j'y étais, je n'ai pas spécialement préparé ce que j'ai à vous dire, d'autant plus que je crois que c'était impréparable, impréparable justement à cause du caractère, disons, hétéroclite de ceux à qui je pouvais m'adresser.

Como por lo tanto yo estaba en eso, no preparé especialmente lo que tengo para decirles, tanto más cuanto que yo creo que era impreparable, impreparable justamente a causa del carácter, digamos, heteróclito de aquellos a quienes podía dirigirme.

Tout à l'heure on m'a demandé s'il fallait me présenter. Vous êtes là assez nombreux pour que ça suffise comme présentation. Je vais tâcher de me présenter par la façon dont je vais tenter de frayer ce sujet.

Recién me preguntaron si hacía falta presentarme. Ustedes son ahí bastante numerosos como para que eso baste como presentación. Yo voy a tratar de presentarme por la manera en la que voy a intentar desbrozar este asunto.

Ce sujet, je l'ai choisi, je l'ai donné à Contri parce que quand on est pris dans une certaine pratique il ne faut pas croire qu'on a le pouvoir de prendre son recul.

Este asunto, yo lo he elegido, se lo he dado a Contri porque cuando uno está tomado en cierta práctica no hay que creer que se tiene el poder de poner distancia.

La psychanalyse *et* sa référence au rapport sexuel, disons que c'est là que, déjà quand même depuis quelques années, c'est là que j'en suis.

El psicoanálisis y su referencia a la relación sexual, digamos que es ahí que, ya desde hace a pesar de todo algunos años, es ahí que estoy.

C'est un point qui m'occupe et au niveau duquel forcément... j'essaie de dire quelque chose que je crois important.

Es un punto que me ocupa y al nivel del cual forzosamente... trato de decir algo que creo importante.

Tout le monde sait – même la majorité de nos psychanalystes qui est ici – tout le monde sait que la psychanalyse donne une certaine importance, dans la... disons, dans le statut des gens qui viennent demander une psychanalyse, donne une certaine importance au rapport sexuel.

Todo el mundo sabe — incluso la mayoría de nuestros psicoanalistas que está aquí — todo el mundo sabe que el psicoanálisis da cierta importancia, en la... digamos, en el estatuto de las personas que vienen a demandar un psicoanálisis, da cierta importancia a la relación sexual.

Ce qu'on appelle « sexualité » par exemple, est mis au premier plan... de quoi ? D'une théorie ou d'une pratique ? Il est bien clair que c'est au niveau de la théorie, et la théorie... la théorie, c'est très difficile à faire.

Lo que se llama “sexualidad” por ejemplo, está puesto en el primer plano... ¿de qué? ¿De una teoría o de una práctica? Está muy claro que es en el nivel de la teoría, y la teoría... la teoría, es muy difícil de hacer.

La théorie... le mot, mon dieu, a ses origines... Il y a un nommé Aristote qui en faisait grand cas. C'est quand même de lui que nous vient cette notion intuitive, n'est-ce pas, cette façon de contempler, pour tout dire, pour avancer le mot capital, de contempler le... quoi ? – le monde.

La teoría... el término, mi dios, tiene sus orígenes... Hay un tal Aristóteles que hacía gran caso del mismo. Es a pesar de todo de él que nos viene esta noción intuitiva, ¿no es cierto?, esta manera de contemplar, para decirlo todo, para adelantar el término capital, de contemplar el... ¿qué? — el mundo.

C'est de là que nous vient tout un mode de penser qui dans l'occasion s'appelle cosmologie. Le monde est supposé être univers, il y a la sphère suprême, enfin, le moteur immobile qui englobe tout ça, et on peut peut-être arriver à s'égaliser à ce tout ça en le contemplant...

Es de ahí que nos viene todo un modo de pensar que en este caso se llama cosmología. El mundo es supuesto ser universo, está la esfera suprema, en fin, el motor inmóvil que engloba todo eso, y uno puede quizá llegar a igualarse a este todo eso contemplándolo...

Pour essayer quand même de me faire entendre... parce que je me fais plutôt entendre en général à demi-mot... C'est même pour ça que mon public dans l'ensemble n'y comprend rien, mais enfin, ils reviennent, parce que, ces demi-mot, c'est ça qui les attache : ils voudraient bien connaître l'autre moitié. Il n'y a aucun autre moyen de communiquer qu'à demi-mot, c'est pour ça que je n'ai pas plus d'espoir de communiquer ici, mais je vais essayer de ne pas rester dans le demi-mot, puisque..., enfin, ce que j'ai c'est plutôt à me présenter... Enfin, vous verrez à la fin n'est-ce pas... ?

Para tratar, a pesar de todo, de hacerme entender... porque yo más bien me hago entender, en general, a medias palabras... Es incluso por eso que mi público, en conjunto, no comprende allí nada, pero en fin, ellos vuelven, porque, esas medias palabras, es eso lo que los liga: ellos quisieran precisamente conocer la otra mitad. No hay ninguna otra manera de comunicar que a medias palabras, es por eso que no tengo más esperanzas de comunicar aquí, pero voy a tratar de no quedarme en el hablar a medias, puesto que..., en fin, lo que yo tengo es más bien que presentarme... En fin, ustedes verán al final, ¿no es cierto...?

J'en suis donc arrivé à la théorie, à la cosmologie, enfin, à l'idée qu'on peut s'égaliser de quelque façon à ce qui est, comme on dit, déjà tout de suite là. On a fait un pas en plus, n'est-ce pas ?

Llegué por lo tanto a la teoría, a la cosmología, en fin, a la idea de que uno puede igualarse de alguna manera a lo que es, como se dice, ya inmediatamente ahí. Se ha dado un paso más, ¿no es cierto?

On ne voit pas du tout pourquoi, enfin, cette contemplation du monde serait identifiée d'aucune façon à ce qui est. Parce que ça... ça peut être une grande illusion, cette contemplation.

No se ve para nada por qué, en fin, esta contemplación del mundo sería identificada de alguna manera a lo que es. Porque eso... eso puede ser una gran ilusión, esta contemplación.

Non seulement ça peut l'être, mais incontestablement, enfin... nous avons toutes les preuves que cette idée que nous avons affaire à ce qui est, c'est un délire, un délire sans doute commun.

No solamente puede serlo, sino indiscutiblemente, en fin... tenemos todas las pruebas de que esta idea de que nos las vemos con lo que es, es un delirio, un delirio sin duda común.

Enfin, ça constitue ce qu'on appelle le bon sens, qui est incontestablement la chose du monde la plus répandue – comme le disait un philosophe, comme ça, qui a écrit en français – la chose du monde la plus répandue, c'est-à-dire, il faut bien le dire : la plus bête.

En fin, eso constituye lo que se llama el buen sentido, que es indiscutiblemente la cosa del mundo más difundida — como lo decía un filósofo, así, quien ha escrito en francés — la cosa del mundo más difundida, es decir, hay que decirlo: la más tonta.

Nous avons fait depuis quelque temps un petit effort pour fonder une pratique du discours qui se tienne. On appelle ça : la science.

Desde hace algún tiempo hemos hecho un pequeño esfuerzo para fundar una práctica del discurso que se sostenga. Llamamos a eso: la ciencia.

Chacun n'a qu'à regarder, à faire... à faire un effort pour se tenir au courant de l'élucubration scientifique. Assurément c'est pas bête.

Cada uno no tiene más que mirar, que hacer... que hacer un esfuerzo para mantenerse al corriente de la elucubración científica. Seguramente no es tonta.

C'est pas bête, mais ça a abouti à des choses très étranges... très étranges et qui n'ont absolument rien à faire avec le bon sens. Malgré tout, l'espace-temps... enfin, ce qu'avance M. Einstein... c'est quand même pas quelque chose qui tombe sous les sens... je veux dire que tous tant que vous êtes, et moi aussi bien sûr, nous ne pouvons pas du tout échapper à cette représentation de l'espace qui, fût ce qu'Einstein dit et avance prouvé et vrai, n'est évidemment qu'un abord de l'espace totalement imaginaire...

No es tonta, pero eso ha desembocado en algunas cosas muy extrañas... muy extrañas y que no tienen absolutamente nada que ver con el buen sentido. A pesar de todo, el espacio-tiempo... en fin, lo que avanza el Sr. Einstein... de todos modos no es algo que cae bajo el sentido... quiero decir que todos ustedes, y yo también por supuesto, no podemos escapar de ningún modo a esa representación del espacio

que, así fuese lo que Einstein dice y avanza probado y verdadero, no es evidentemente más que un abordaje del espacio totalmente imaginario...

Alors, voilà un mot, comme ça, d'avancé, qui est le mot « imaginaire ». C'est un mot-clef pour mon discours à moi.

Entonces, ahí tienen un término, de este modo, propuesto, que es el término “imaginario”. Es un término clave para mi propio discurso.

La première fois que j'ai été sollicité, du côté de la formation des analystes, par un certain besoin qu'on manifestait que quelque chose s'en transmette, de cette formation, j'ai avancé ces trois termes : l'imaginaire, le symbolique et le réel.

La primera vez que fui solicitado, del lado de la formación de los analistas, por cierta necesidad que se manifestaba de que algo se transmitiera, de esta formación, yo propuse estos tres términos: lo imaginario, lo simbólico y lo real.²

Et puis j'ai donné à cette catégorisation quelques développements, comme ça fait vingt ans que j'ai avancé ça et que, jusqu'à une époque récente, j'ai fait tous les huit jours très régulièrement, pendant l'année dite scolaire, quelques..., j'ai avancé tous les huit jours quelques propositions qui ne constituaient pas un cycle, qui... qui ont toujours avancé... Jamais je n'ai repris une seule fois un thème que pendant une année j'avais choisi. Évidemment je ne peux pas vous en donner une idée maintenant, mais peut-être qu'à certains – et encore, pourquoi même la supposerais-je ? – à certains est venu aux oreilles que cette distinction de l'imaginaire et du symbolique, c'est quelque chose que je mets très en avant dans la fonction analytique.

² Jacques LACAN, *Lo simbólico, lo imaginario y lo real*. Conferencia pronunciada en el Anfiteatro del Hospital Psiquiátrico de Sainte-Anne, París, en ocasión de la primera reunión científica de la recientemente fundada *Société Française de Psychanalyse*, el 8 de Julio de 1953. *Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires.

Y después he dado a esta categorización algunos desarrollos, de esta manera hace veinte años que anticipé eso y que, hasta una época reciente, hice una vez por semana muy regularmente, durante el año llamado escolar, algunos..., una vez por semana yo adelantaba algunas proposiciones que no constituían un ciclo, que... que siempre han adelantado... Nunca retomé una sola vez un tema que durante un año yo había escogido. Evidentemente no puedo darles ahora una idea al respecto, pero es posible que a algunos — e incluso, ¿por qué incluso la supondría? — a algunos ha llegado a sus oídos que esta distinción de lo imaginario y de lo simbólico, es algo que yo pongo muy en primer plano en la función analítica.

J'en profite pour bien préciser qu'il n'y a là nul manichéisme, si je puis m'exprimer ainsi, c'est à savoir que j'opposerais l'imaginaire au symbolique, à la façon du préjugé — ce qui est assez courant au sujet de mon enseignement — de gens qui ne sont jamais venus, et d'ailleurs même de ceux qui y sont venus, parce que on a beau marteler les choses, les expliquer, y faire dessus un piétinement d'éléphant : ça ne change absolument rien, n'est-ce pas ? il faut toujours qu'il y ait le bien et le mal...

Aprovecho esto para precisar bien que no hay ahí ningún maniqueísmo, si puedo expresarme así, a saber, que yo opondría lo imaginario a lo simbólico, a la manera del prejuicio — lo que es bastante corriente respecto de mi enseñanza — de personas que nunca han venido, y por otra parte incluso de aquellos que han venido, porque uno se esfuerza por machacar las cosas, explicarlas, hacer encima de eso un pisoteo de elefante: eso no cambia absolutamente nada, ¿no es cierto?, siempre es preciso que existan el bien y el mal...

Alors, soi-disant pour moi le bien, ça serait le symbolique, et quand au contraire on fait état de quelque chose qui par ailleurs est dénoncé comme imaginaire, comme je viens de le faire pour l'instant, par exemple, à propos de l'univers, quand on recourt à ça... ça... cacà [*sic*] : il faut pas. Sous prétexte, en d'autres termes, que j'ai insisté sur ceci, que ce n'est pas une explication recevable que de parler comme il se fait couramment, dans une certaine psychanalyse, de la fonction du moi... — Dieu sait la place que ça tient dans un certain développement de la psychanalyse — je veux dire quelque part dans des endroits d'ailleurs où c'est parce qu'on s'efforce de penser un peu à ce qu'on fait qu'on s'exprime ainsi : on parle du moi, du moi fort ou du moi faible et... C'est une fonction à laquelle, en somme, on donne corps.

Entonces, presuntamente para mí el bien, sería lo simbólico, y cuando al contrario uno se refiere a algo que por otra parte es denunciado como imaginario, como acabo de hacerlo hace un momento, por ejemplo, a propósito del universo, cuando uno recurre a eso {ça}... eso {ça}... caca [sic]: no hay que hacerlo. Bajo pretexto, en otros términos, de que yo he insistido sobre esto, que no es una explicación admisible hablar como se hace corrientemente, en cierto psicoanálisis, de la función del yo {moi}... — Dios sabe el lugar que eso tiene en cierto desarrollo del psicoanálisis — quiero decir en alguna parte en los sitios por otra parte donde es porque uno se esfuerza en pensar un poco en lo que se hace que uno se expresa así: se habla del yo {moi}, del yo fuerte o del yo débil y... Es una función a la cual, en suma, se le da cuerpo.

C'est pas du tout dire que le moi, ça n'existe pas, que d'en dénoncer la référence comme imaginaire.

De ningún modo es decir que el yo no existe, denunciar su referencia como imaginaria.

Le moi, nous y croyons chacun [ride] dur comme fer, enfin, comme le disait une petite personne comme ça, dans un temps... je ne sais pas pourquoi j'y ai repensé cette nuit... elle s'appelait Natasha : elle essayait un jour de bien m'expliquer que, de quelque façon qu'il fût désigné, dans le langage commun, il n'en restait pas moins absolument certain que, comme elle s'est exprimée, moi je suis moi.

El yo {moi}, todos nosotros creemos en él [rie]³ férreamente, en fin, como lo decía una personita así, en un tiempo... no sé por qué he vuelto a pensar en ella esta noche... se llamaba Natasha: un día ella trataba de explicarme bien que, de cualquier manera que fuese designado, en el lenguaje común, no dejaba de ser absolutamente cierto que, como ella se expresó, yo soy yo.

Mais, elle avait raison.

Pero, ella tenía razón.

³ En italiano en el texto-fuente.

Elle exprimait là un sentiment très foncier, malgré qu'on puisse, sans aucune espèce de doute, le considérer comme totalement illusoire...

Ella expresaba ahí un sentimiento muy básico, a pesar de que, sin ningún tipo de duda, podemos considerarlo como totalmente ilusorio...

C'est totalement illusoire, mais c'est une illusion qui tient et qui est, à proprement parler, incassable.

Es totalmente ilusorio, pero es una ilusión que sostiene y que es, para hablar propiamente, irrompible.

Parce qu'en fin de compte, l'imaginaire... l'imaginaire fait partie du réel. Je veux dire que sans la référence à l'imaginaire, il y a un tas de choses qui ne fonctionnerait pas.

Porque a fin de cuentas, lo imaginario... lo imaginario forma parte de lo real. Quiero decir que sin la referencia a lo imaginario, hay un montón de cosas que no funcionarían.

Par exemple, il serait démontrable qu'en faisant apparaître dans le champ que nous supposons être le champ visuel de certains animaux de basse-cour, un découpage qui ait l'air d'être les ailes déployées d'un oiseau de proie, enfin, que ça suffit à provoquer la terreur des dits animaux de basse-cour : il est bien certain qu'il est présumable – ce n'est pas à trancher avant d'en faire l'expérience, mais il est présumable – qu'il manquerait quelque chose aux fonctions de conservations des dites bestioles.

Por ejemplo, sería demostrable que al hacer aparecer en el campo que nosotros suponemos que es el campo visual de ciertos animales de corral, un recorte que tenga el aspecto de ser las alas desplegadas de un ave de presa, en fin, que eso sería suficiente para provocar el terror de dichos animales de corral: es muy cierto que es presumible — no es para decidir antes de hacer la experiencia de esto — que faltaría algo en las funciones de conservación de dichos bichitos.

Il est intéressant de voir que l'imaginaire, ça fonctionne, et que ça fonctionne dans le réel. Ça ne veut donc pas dire qu'on ne puisse pas s'y référer. La question est plutôt : comment est-il pensable qu'on en sorte ?

Es interesante ver que lo imaginario, funciona, y que funciona en lo real. Eso no quiere decir entonces que uno no pueda referirse a él. La cuestión es más bien: ¿cómo es pensable que se salga de él?

C'est-à-dire que le réel n'est pas à concevoir tout entier comme imaginaire. Comme je vous l'ai dit, le bon sens, enfin, reste toujours très proche de cet imaginaire fondamental qui certainement vous soutient dans la position sur deux pattes qui est celle que vous occupez, comme le dit le mythe d'Œdipe, n'est-ce pas, le mythe du Sphinx, la situation érigée qui vous sert pendant la plus grande partie de votre vie, enfin... non seulement on s'imagine, à propos de cette position, que c'est une position tout à fait fondamentale, mais c'est justement là-dessus qu'on peut faire reposer ceci : c'est que chez l'animal humain l'identification à l'autre en tant qu'il tient debout, donne – c'est là qu'est le glissement – donne la métaphore fondamentale : celle du stable, ce qui se tient debout, *stat*, et là-dessus se branche toute cette histoire du moi.

Es decir que lo real no debe ser concebido enteramente como imaginario. Como se los he dicho, el buen sentido, en fin, queda siempre muy próximo de este imaginario fundamental que ciertamente los sostiene a ustedes en la posición sobre dos patas que es la que ustedes ocupan, como lo dice el mito de Edipo, ¿no es cierto?, el mito de la Esfinge, la situación erguida que les sirve durante la mayor parte de vuestra vida, en fin... no solamente uno se imagina, a propósito de esta posición, que es una posición completamente fundamental, sino que es justamente sobre eso que uno puede hacer reposar esto: que en el animal humano la identificación al otro en tanto que se sostiene erecto, da — es ahí que está el deslizamiento — da la metáfora fundamental: la de lo estable, lo que se sostiene erecto, *stat*,⁴ y sobre eso se conecta toda esta historia del yo {*moi*}.

C'est intéressant de s'apercevoir que, quand même grâce à l'éthologie animale,... qu'il y a des images qui sont tout à fait déterminantes pour la subsistance. Subsistance, c'est pas tout à fait pareil que stabilité, n'est-ce pas – voilà, c'est même un peu différent...

Es interesante advertir que, a pesar de todo gracias a la etología animal,... que hay imágenes que son completamente determinantes pa-

⁴ -*stat*: elemento, del gr. *statos*, “estable”. En la terminación de vocablos como “aeróstato”, “termostato”.

ra la subsistencia. Subsistencia, esto no es completamente lo mismo que estabilidad, ¿no es cierto? — vean, es incluso un poco diferente...

... *sistere* c'est plutôt être assis, et *stare* c'est être debout, et en fin de compte la plupart des animaux sont plutôt souvent assis que debout. Ça va même jusqu'à s'étendre, puisque vous en avez là l'exemple, à l'animalité humaine: elle est plus souvent sur son derrière que sur ses deux pattes... c'est la position, dans tout un champ de l'éthologie, la position la plus fondamentale. Être assis, c'est celle où, par exemple, enfin, comme j'espère que c'est le cas pour vous tous, on digère.

...*sistere* es más bien estar sentado, y *stare* es estar de pie, y al fin de cuentas la mayor parte de los animales están más a menudo sentados que parados. Esto llega incluso hasta extenderse, puesto que ustedes tienen ahí el ejemplo, a la animalidad humana: ésta está más a menudo sobre su trasero que sobre sus dos patas... es la posición, en todo un campo de la etología, la posición más fundamental. Estar sentado, es aquella donde, por ejemplo, en fin, como espero que sea el caso para todos ustedes, se digiere.

Vous digérez votre petit-déjeuner et vous êtes assis, c'est pour ça que vous pouvez vous laisser aller peu à peu au berçage de mes mots. Donc je n'ai jamais dit que l'imaginaire, c'est très vilain, et qu'il ne faut jamais s'y référer. J'ai plutôt posé la question de savoir ce qui ne va pas dans la digestion, enfin, dans les fonctions d'évacuation, et quelques autres fonctions de cette espèce qui font partie de la même assiette. Il est clair qu'il y a des choses qui ne vont pas, et que, ces choses qui ne vont pas, les psychanalystes, saisis par une espèce de folie qui prend son origine dans leur propre expérience, je veux dire dans le temps où ils ont fait eux-mêmes une analyse, ils ont pu s'apercevoir qu'il y a quelque chose qu'on peut faire bouger dans les troubles de la subsistance.

Ustedes digieren vuestro desayuno y están sentados, es por eso que ustedes pueden dejarse llevar poco a poco al adormecimiento por mis palabras. Es decir, yo no he dicho nunca que lo imaginario, es muy malo, y que no hay que referirse nunca a él. Más bien formulé la cuestión de saber lo que no anda en la digestión, en fin, en las funciones de evacuación, y algunas otras funciones de esta especie que forman parte del mismo plato. Es claro que hay algunas cosas que no andan, y que, estas cosas que no andan, los psicoanalistas, captados por una especie de locura que toma su origen en su propia experiencia, quiero decir en el tiempo en el que ellos mismos hicieron un análisis,

pudieron darse cuenta de que hay algo que se puede hacer mover en los trastornos de la subsistencia.

Il est tout de même frappant que ce qu'on peut ainsi faire bouger, on le fait bouger, quand on est analyste, dans un mode d'expérience qui a pour support uniquement la parole.

De todos modos es sorprendente que lo que se puede así hacer mover, se lo hace mover, cuando uno es analista, en un modo de experiencia que tiene por soporte únicamente la palabra.

Dieu merci, c'est pas... c'est pas la parole de l'analyste ! Ça arrive de temps en temps, qu'il donne ce qu'on appelle une interprétation : ça doit même arriver, si tant est qu'il n'y a pas déjà dans l'expérience... un mode d'institution tel qu'il a à peine besoin de parler. Parce qu'il y a une chose en tous cas certaine, c'est que l'autre – celui que j'appelle... que tout le monde appelle, en France, depuis que j'ai employé ce terme, l'analysant – l'autre c'est pas l'analyste.

Gracias a Dios, no es... ¡no es la palabra del analista! Eso sucede cada tanto, que él dé lo que se llama una interpretación: eso debe incluso ocurrir, si es que no hay ya en la experiencia... un modo de institución tal que él apenas tiene necesidad de hablar. Porque hay una cosa en todo caso segura, es que el otro — el que yo llamo... que todo el mundo llama, en Francia, desde que yo empleé este término, el analizante — el otro no es el analista.

On s'imagine que l'analyste analyse : c'est celui qui est en position de demande dans l'analyse qui est l'élément actif, qui mérite d'être appelé l'analysant.

Uno se imagina que el analista analiza: es el que está en posición de demanda en el análisis el que es el elemento activo, el que merece ser llamado el analizante.

Eh bien, celui-là... il est clair que dans les cas heureux, disons, il tire de l'analyse un bénéfice, à savoir que les troubles dans son assiette, enfin, digestive ou défécatoire – car ce que l'analyse a montré c'est que ça se ramène à quelque chose comme ça, en fin de compte, les fameux trou-

bles – eh bien, il y a quelque chose qui se régularise, qui s’arrange, enfin... il sort de là plus au moins détordu.

Y bien, éste... es claro que en los casos afortunados, digamos, extrae del análisis un beneficio, a saber que los trastornos en su plato, en fin, digestivo o defecatorio — pues lo que el análisis ha mostrado es que eso se reduce a algo así, al fin de cuentas, los famosos trastornos — y bien, hay algo que se regulariza, que se ordena, en fin... él sale de ahí más o menos enderezado.

Comment ça peut-il se faire ? C’est là qu’est la question : comment une analyse, c’est-à-dire une technique qui ne procède que de paroles, avec le minimum d’intervention enseignante... Parce que, bien sûr, la parole, on sait déjà, comme ça, à quoi ça sert : c’est la prédication, c’est le bourrage de crâne. Un analyste, ça n’assassine pas son analysant avec des principes moraux, ça le laisse parler ; et qu’il y ait là, autour de ça seulement, quelque chose qui s’opère... ça mérite bien quand même qu’on y réfléchisse.

¿Cómo es posible esto? Es ahí que está la cuestión: cómo un análisis, es decir una técnica que no procede más que con palabras, con el mínimo de intervención enseñante... Porque, por supuesto, la palabra, ya sabemos, así, para qué sirve: es la predicación, el lavado de cerebro. Un analista, no asesina a su analizante con principios morales, lo deja hablar; y que haya ahí, alrededor de eso solamente, algo que se opera... eso merece a pesar de todo que se reflexione al respecto.

Ça mérite qu’on y réfléchisse, d’autant plus qu’on a bien la notion que dans d’autres champs on a déjà une expérience analogue : à savoir qu’il y a des gens qui ruminent – on appelle ça penser, sans doute à cause du rapport avec la panse – il y a des gens qui ruminent et qui sont arrivés à dire des choses qui ne restent pas au niveau de la capture du simple bon sens, qu’en d’autres termes – simplement, enfin, c’est une référence massive à la science – il est arrivé qu’on se fasse une idée... mais enfin, ceci c’est depuis toujours... qu’on arrive à une idée toute différente de ce qu’on peut appeler le réel.

Merece que se reflexione al respecto, tanto más cuanto que tenemos justamente la noción de que en otros campos ya se tiene una experiencia análoga: a saber, que hay personas que rumian — se llama a eso pensar {*penser*}, sin duda a causa de su relación con la panza {*panse*} — hay personas que rumian y que han llegado a decir algunas cosas que no permanecen en el nivel de la captura del simple buen

sentido, que, en otros términos — simplemente, en fin, es una referencia masiva a la ciencia — ha ocurrido que se hicieran una idea... pero, en fin, esto es desde siempre... que se llegue a una idea muy diferente de lo que se puede llamar lo real.

Une idée qui est complètement scindée de cette capture imaginaire que nous trouvons être la dimension commune à cette chose que j'hésite toujours à appeler l'homme — il y a des très bonnes raisons pour ça, c'est pas évident, l'homme, c'est pas évident parce que... à partir du moment où l'on est parti de cette idée... qu'ils ne sont que des moi, c'est-à-dire des captures imaginaires... c'est justement en donnant de l'importance à l'imaginaire, qu'on peut se douter qu'il faut y regarder à deux fois avant d'y faire jouer ce dont il s'agit dans l'imaginaire, avant d'y faire jouer, justement à ce niveau-là, n'est-ce pas, la notion de... la notion de la forme.

Una idea que está completamente escindida de esta captura imaginaria que encontramos que es la dimensión común a esta cosa que yo vacilo siempre en llamar el hombre — hay muy buenas razones para esto, no es evidente, el hombre, no es evidente porque... a partir del momento en que uno ha partido de esta idea... que éstos no son más que unos yo {*des moi*}, es decir unas capturas imaginarias... es justamente dando importancia a lo imaginario, que se puede dudar que sea preciso mirar allí dos veces antes de hacer jugar allí aquello de lo que se trata en lo imaginario, antes de hacer jugar allí, justamente a ese nivel, ¿no es cierto?, la noción de... la noción de la forma.

C'est certain que, cette notion de la forme, elle est capitale, elle est tout à fait pratique, n'est-ce pas, il y a des gens qui se sont amusés, comme ça, à faire des expérimentations au sujet que vous bien savez, c'est-à-dire de la bonne forme. Ils se sont aperçus qu'il y avait un rapport entre certaines formes qu'on peut appeler bonnes, celle de la bulle par exemple, et le fait qu'à un autre niveau, n'est-ce pas, justement au niveau où l'on parle, la sphère, ça paraît quelque chose... de fondamental.

Es cierto que, esta noción de la forma, es capital, es totalmente práctica, ¿no es cierto?, hay personas que se han divertido, así, haciendo experimentaciones respecto de lo que ustedes saben bien, es decir de la buena forma. Se percataron de que había una relación entre ciertas formas que se pueden llamar buenas, la de la burbuja por ejemplo, y el hecho de que en otro nivel, ¿no es cierto?, justamente en el nivel en que se habla, la esfera, eso parece algo... fundamental.

On a appelé ça la *Gestalttheorie*. On s'est imaginé que ça rendait raison d'un certain nombre de phénomènes, dans ce qu'il en est de la subsistance des corps, justement...

Se llamó a eso la *Gestalttheorie*. Se imaginó que eso daba razón de cierto número de fenómenos, en lo que es propio de la subsistencia de los cuerpos, justamente...

Dans d'autres termes, on a transmis sur le champ de quelque chose de très différent, enfin, de l'expérience, ce qui était apparu, à un certain niveau de pensée qu'on appelle philosophique, ce qui était apparu au temps et à la pensée de Platon, n'est-ce pas ?

En otros términos, se transmitió sobre el campo de algo muy diferente, en fin, de la experiencia, lo que había aparecido, en cierto nivel de pensamiento que se llama filosófico, lo que había aparecido en el tiempo y en el pensamiento de Platón, ¿no?

À la vérité, le propre des grands penseurs est de ne pas se laisser aller, comme ça, à toutes les évidences.

En verdad, lo propio de los grandes pensadores es no dejarse llevar, así, por todas las evidencias.

L'homme en soi, si je puis dire... c'est pas autour de ça que tourne, dans Platon, la théorie de la forme. Qu'on y regarde de près, pour tout dire, il n'était pas si humaniste que ça. Il faut vraiment être fou pour être humaniste.

El hombre en sí, si puedo decir... no es alrededor de eso que gira, en Platón, la teoría de la forma. Si lo miramos de cerca, para decir todo, él no era tan humanista. Es preciso verdaderamente estar loco para ser humanista.

C'est-à-dire, ne pas s'apercevoir que justement il y a cette faille, enfin... que la faille existe déjà au niveau de la théorie, mais elle n'est pas évidente, là.

Es decir, no percatarse de que justamente está esta falla, en fin... que la falla existe ya en el nivel de la teoría, pero no es evidente, ahí.

La difficulté donc commence à ceci, c'est qu'il est difficile de réduire tout ce qu'il en est de ce qui va ou de ce qui ne va pas, dans la sub-

sistance de l'homme... de le réduire à des rapports imaginaires, et que la fonction de la contemplation est à la source d'innombrables erreurs.

La dificultad por lo tanto comienza en esto, es que es difícil reducir todo lo que es del orden de lo que anda o de lo que no anda, en la subsistencia del hombre... reducirlo a relaciones imaginarias, y que la función de la contemplación está en la fuente de innumerables errores.

Comment savons-nous que ce sont des erreurs ?

¿Cómo sabemos nosotros que son errores?

Justement parce que c'est d'ailleurs que nous les corrigeons. D'ailleurs, il me semble que ce que je viens de vous dire vous l'indique suffisamment, et d'une fonction dont le moindre examen manifeste qu'elle est impensable, cette fonction, celle que je viens d'énoncer sous le titre de la parole, qu'elle est impensable, s'il n'y a pas déjà, et distinct de ce qui s'y agite, quelque chose que vous n'avez jamais, je suppose, jamais vu se focaliser sur ce point-là, mis à part ceux ici qui en ont eu les oreilles chatouillées par quelque chose qui s'appelle la linguistique. La linguistique montre que quand même le langage c'est quelque chose... quelque chose qui est là bien avant toute construction individuelle : nous naissons chacun dans une ère où domine la langue. La langue maternelle est... c'est pas nous qui l'avons faite. Elle est là.

Justamente, porque es desde otro lugar que los corregimos. Desde otro lugar, me parece que lo que acabo de decirles se los indica suficientemente, y desde una función cuyo menor examen manifiesta que es impensable, esta función, la que acabo de enunciar bajo el título de la palabra, que ella es impensable, si no hay ya, y distinto de lo que allí se mueve, algo que ustedes nunca, supongo, nunca vieron focalizarse sobre ese punto, aparte de aquellos, aquí, que tuvieron las orejas cosquilleadas por algo que se llama la lingüística. La lingüística muestra que a pesar de todo el lenguaje es algo... algo que está ahí mucho antes que toda construcción individual: nacemos cada uno en una era en la que domina la lengua. La lengua materna es... no somos nosotros quienes la hemos hecho. Ella está ahí.

C'est évidemment quelque chose qui s'est produit... la langue... pour aucune on ne peut dire qu'elle est éternelle. Mais nous avons quand même un rapport bien particulier, et celui-ci c'est que... on n'a pas besoin d'être grand savant pour que, quand on habite une langue – pour employer le terme qu'il faut employer – quand on habite une langue... c'est légitimement que quelqu'un dont c'est la fonction d'en penser, de réfléchir, d'élucubrer l'objet linguistique, c'est légitimement qu'il s'adresse à vous comme à une compétence.

Es evidentemente algo que se ha producido... la lengua... para ninguna se puede decir que es eterna. Pero tenemos a pesar de todo una relación muy particular, y ésta es que... uno no tiene necesidad de ser un gran sabio para que, cuando uno habita una lengua — para emplear el término que hay que emplear — cuando uno habita una lengua... es legítimamente que alguien cuya función es pensar al respecto, reflexionar, elucubrar el objeto lingüístico, es legítimamente que se dirige a ustedes como a una persona competente.

Ça, de toujours... prenons les gens qui ont été les frayeurs, ceux qui ont frayé la linguistique, enfin, appelons-les les grammairiens, et aussi les gens qui parlent du bon usage, enfin, tous... de quiconque qu'il s'agisse... qu'il s'agisse de Vaugelas, de Ménage ou de Boileau... enfin, quand il faut déterminer comment il faut entendre un certain mode de s'exprimer, ou inversement, quand on veut exprimer de quelque chose comment il faut le dire, eh bien, ils vont le demander, comme s'exprimait l'un d'entre eux, au charretier... [*parole perdue*]

Eso, desde siempre... tomemos las personas que fueron los pioneros, aquellos que abrieron los caminos de la lingüística, en fin, llamémoslos los gramáticos, y también las personas que hablan del buen uso, en fin, todos... de cualquiera que se trate... sea que se trate de Vaugelas, de Ménage o de Boileau... en fin, cuando hay que determinar cómo hay que entender cierto modo de expresarse, o inversamente, cuando se quiere expresar de algo cómo hay que decirlo, y bien, ellos van a preguntarle, como se expresaba uno de ellos, al carretero... [*palabra perdida*]⁵

Quand on est dans la langue, il y a cette chose surprenante, enfin, c'est que n'importe qui a la compétence – c'est comme ça que les linguistes la distinguent, l'appellent.

⁵ En italiano en el original.

Cuando se está en la lengua, hay algo sorprendente, en fin, es que cualquiera tiene la competencia — es así como los lingüistas la distinguen, la llaman.

Ça c'est une chose dont il faut tenir compte quant au statut de l'affaire, parce que c'est avec ça, la langue, que se produit tout ce remue-ménage, grâce à quoi la domination de l'image n'est pas tout à fait prévalente, grâce à quoi on peut envisager un autre mode d'accès, d'accès au réel — ce que nous-mêmes cherchons, n'est-ce pas, quand nous étudions le fonctionnement, le comportement, comme on s'exprime, dans l'animal : nous partons bien de l'idée qu'il est captif des images, que c'est même comme ça que ça doit se faire pour tourner rond... mettons dans des situations postulées à partir de cette idée d'imaginaire.

Eso es una cosa que hay que tener en cuenta en cuanto al estatuto del asunto, porque es con eso, la lengua, que se produce toda esta agitación, gracias a la cual la dominación de la imagen no es completamente prevalente, gracias a la cual se puede considerar otro modo de acceso, de acceso a lo real — lo que nosotros mismos buscamos, ¿no es cierto?, cuando estudiamos el funcionamiento, el comportamiento, como uno se expresa, en el animal: partimos precisamente de la idea de que éste está cautivo de las imágenes, que es incluso así que eso debe producirse para funcionar... pongamos en unas situaciones postuladas a partir de esta idea de imaginario.

Tout est là, justement : que nous puissions le calculer, signifie que nous avons un autre fondement pour... non pas pour apprécier notre comportement..., car il se trouvait des gens qui, sous le nom de behaviouristes, voulaient étendre ça aux êtres humains aussi : puisqu'il est quand même assez frappant que pour l'étendre, il faut bien qu'il y ait toute cette cogitation fondamentale, celle qui justement a commencé de qualifier l'imaginaire d'imaginaire, et l'image comme fonctionnant.

Todo está ahí, justamente: que nosotros podamos calcularlo, significa que tenemos otro fundamento para... no para apreciar nuestro comportamiento..., pues había gente que, bajo el nombre de behavioristas, querían extender eso a los seres humanos también: puesto que es a pesar de todo bastante impactante que para extenderlo, es preciso que haya toda esta cogitación fundamental, aquella que justamente comenzó a calificar lo imaginario de imaginario, y la imagen como funcionante.

... Alors, je fais simplement cette remarque, qu'il était tout de même difficile de penser – voyez : j'en reste là ce matin – de penser quelque chose comme ce qu'on appelle l'inconscient, l'inconscient qui est fait de pensées, car, enfin, ce que Freud dit c'est exactement ça, n'est-ce pas, à savoir que même quand nous ne savons pas qui pense, quelque part ça pense, hein ?, même quand nous sommes endormis et que nous rêvons ; nous sommes capables de nous poser même la question de savoir : est-ce que nous rêvons ?, on peut se demander ça en rêve... oui...

... Entonces, hago simplemente esta observación, que era de todos modos difícil pensar — vean: me quedo en esto esta mañana — pensar algo como lo que llamamos el inconsciente, el inconsciente que está hecho de pensamientos, pues, en fin, lo que Freud dice es exactamente eso, ¿no es cierto?, a saber que incluso cuando no sabemos quién piensa, en alguna parte eso piensa, ¿eh?, incluso cuando estamos dormidos y soñamos; incluso somos capaces de formularnos la pregunta de saber: ¿acaso soñamos?, uno puede preguntarse eso en sueños... sí...

... mais dans les couches mêmes du rêve, à savoir dans toute cette élaboration...

... pero en las capas mismas del sueño, a saber en toda esta elaboración...

enfin, quand nous avons ce déchet incroyable qui a été considéré de tout temps le rêve, là-dessus il y a une articulation : c'est pas seulement ce que j'appellerai du vague, du mirage, de l'hallucination pour employer le terme : le nerf de la découverte de Freud, c'est justement ça que ça veut dire : c'est pas parce que, de temps en temps, il prête là-dessus à glissement, qu'il homogénéise la rêve avec l'hallucination... Ce qu'il veut dire c'est non pas que le rêve est comme une hallucination, mais que l'hallucination justement est comme un rêve, et ce à quoi ça se réfère c'est que le rêve est quelque chose de pleinement articulé, que le rêve est fait comme une phrase – la phrase d'une demande, d'un *Wunsch*, mais d'un *Wunsch* qui se décompose, qui est articulé, qui se traduit, qui se traite comme une langue, qui se traite dans la langue, et qui, pour des raisons qui sont des raisons d'expérience, est ce que j'ai formulé à dire que l'inconscient est structuré comme un langage. J'ai été prudent.

en fin, cuando tenemos ese desecho increíble como fue considerado desde siempre el sueño, hay sobre eso una articulación: no es solamente lo que llamaré vaguedad, espejismo, alucinación para emplear el término: el nervio del descubrimiento de Freud, es justamente eso

que quiere decir eso: no es porque, cada tanto, se preste al respecto a deslizamiento, que él homogeneice el sueño con la alucinación... Lo que él quiere decir es, no que el sueño es como una alucinación, sino que la alucinación justamente es como un sueño, y a lo que eso se refiere es a que el sueño es algo plenamente articulado, que el sueño está hecho como una frase — la frase de una demanda, de un *Wunsch*, pero de un *Wunsch* que se descompone, que está articulado, que se traduce, que se trata como una lengua, que se trata en la lengua, y que, por razones que son razones de experiencia, es lo que yo he formulado al decir que el inconsciente está estructurado como un lenguaje. He sido prudente.

Il est absolument inconcevable que ceci ne soit pas mis au premier plan, parce que ça s'étale, enfin.

Es absolutamente inconcebible que esto no sea puesto en primer plano, porque eso está a la vista, en fin.

Je pense... je suppose, quand même, que peut-être il faut espérer que deux ou trois personnes ici ont ouvert Freud de temps en temps — enfin, naturellement personne ne le lit, bien sûr... on ne le lit pas, c'est vrai, si on le lisait...

Pienso... supongo, a pesar de todo, que quizá hay que esperar que dos o tres personas aquí han abierto Freud de vez en cuando — en fin, naturalmente, nadie lo lee, por supuesto... no se lo lee, es verdad, si se lo leyera...

L'Interprétation des rêves c'est le jaspinage autour de ce récit... c'est ce qu'on appelle l'association libre, c'est-à-dire : déconnez à plein tuyau sur votre rêve, n'est-ce pas, et puis...

La interpretación de los sueños es el parloteo alrededor de este relato... es lo que se llama la asociación libre, es decir: diga boludeces a más no poder sobre su sueño, ¿no es cierto?, y después...

... vous savez qu'est-ce que ça veut dire « déconner » ? — c'est peut-être pas courant en Italie...

... ¿saben ustedes qué quiere decir “decir boludeces” {«*déconner*»}? — quizá no es corriente en Italia...

enfin, dites toutes les bêtises que vous voudrez et de ça va résulter quelque chose. On y reste, on n'en sort pas, on est de bout à bout dans le langage, à propos de n'importe quoi de ce qui est de l'ordre de l'inconscient, à propos d'un lapsus, de toute espèce, enfin, de n'importe quel raté dans la vie quotidienne : c'est dans la dimension du langage que ça s'exprime.

en fin, diga todas las tonterías que quiera y de eso va a resultar algo. Nos quedamos en eso, no se sale de eso, uno está de cabo a rabo en el lenguaje, a propósito de cualquier cosa que sea del orden del inconsciente, a propósito de un lapsus, de toda especie, en fin, de cualquier pifiada de la vida cotidiana: es en la dimensión del lenguaje que eso se expresa.

Vous sortez votre propre clé de votre poche au moment où vous arrivez chez votre psychanalyste : c'est un lapsus bien connu. Disons, ça se traduit... ça se traduit par : « je suis chez moi ». Alors, dire que Freud, enfin, a énoncé autre chose sinon ceci... c'est que ça parle, ça parle d'abord avant tout autre chose jusques et y compris... avant même que ça se tienne debout, n'est-ce pas, puisque justement quand on rêve on n'est ni debout, ni couché, ni assis... on rêve et on parle : ça parle...

Ustedes sacan su propia llave del bolsillo en el momento en que llegan al consultorio de vuestro psicoanalista: es un lapsus bien conocido. Digamos, eso se traduce... eso se traduce por: "estoy en mi casa". Entonces, decir que Freud, en fin, ha enunciado otra cosa sino esto... es que eso habla, eso habla en principio antes que cualquier otra cosa hasta y comprendido... antes incluso que eso se sostenga en pie, ¿no es cierto?, puesto que justamente, cuando se sueña, no se está ni de pie, ni acostado, ni sentado... se sueña y se habla: eso habla...

Je vous demande pardon, enfin, parce que vous... quand même, étant donné que je suppose que j'ai ici comme auditeurs...

Les pido perdón, en fin, porque ustedes... a pesar de todo, dado que yo supongo que tengo aquí como oyentes...

Je fais remarquer seulement ce que c'est évidemment le début, enfin, l'irruption, la remarque, la remarque qui change tout, dans ce rapport au langage, parce que à partir du moment, comme ça, où on s'aperçoit que ça va tout seul, qu'on n'a nullement besoin d'y être acteur pour que ça fonctionne, ça change beaucoup de choses... ça change même énormément de choses – ça change tout.

Hago observar solamente lo que es evidentemente el comienzo, en fin, la irrupción, la observación, la observación que cambia todo, en esta relación con el lenguaje, porque a partir del momento, así, en que uno se percata de que eso anda solito, que de ningún modo se tiene necesidad de ser allí actor para que eso funcione, eso cambia muchas cosas... eso cambia incluso muchísimas cosas — eso cambia todo.

Je ne veux pas me livrer, enfin, à une excursion parce qu'il y aurait trop de gens qui s'en poulècheraient les babines.

No quiero entregarme, en fin, a una excursión, porque habría demasiada gente que se chuparía los dedos de gusto.

C'est certain que... c'est pas fou de dire que ça a des rapports avec la découverte marxiste.

Es cierto que... no es loco decir que eso tiene algunas relaciones con el descubrimiento marxista.

Le moindre soupçon... que Marx... pour des raisons comme ça, des raisons d'attachement sexuel, enfin, je veux dire que chacun sait qu'il était fou de sa dame Marx... aurait trouvé tout ce que Freud a avancé plus tard à vomir...

La menor sospecha... de que Marx... por razones así, razones de apego sexual, en fin, quiero decir que todos saben que él estaba loco por su dama Marx... habría encontrado todo lo que Freud adelantó más tarde a vomitar...

Mais enfin, il y a eu justement ce décollement, ce décollement que le langage c'est ça ce qui fonctionne d'abord, et Dieu sait d'où ça vient, c'est le cas de le dire. C'est quelque chose qui n'est pas du tout sans analogie avec le fait que Marx part de cette fameuse valeur, cette valeur d'échange, grâce à quoi il fait apparaître un tas de trucs, enfin, y compris la plus-value.

Pero en fin, hubo justamente ese despegue, ese despegue de que el lenguaje es eso lo que funciona al comienzo, y Dios sabe de dónde viene eso, es el caso decirlo. Es algo que en modo alguno carece de analogía con el hecho de que Marx parte de ese famoso valor, ese valor de cambio, gracias al cual hace aparecer un montón de cosas, en fin, y entre éstas la plusvalía.

C'est de ce côté-là qu'il faut voir qu'il y a aussi, là, un clivage, parce que tout tourne autour de la valeur d'échange, et la valeur d'usage n'est là que pour qu'on puisse parler de la valeur d'échange...

Es por ese lado que es preciso ver que hay también, ahí, un clivaje, porque todo gira alrededor del valor de cambio, y el valor de uso no está ahí sino para que se pueda hablar del valor de cambio...

... enfin, parce que la valeur d'usage... ah... elle est bien bonne...

... en fin, porque el valor de uso... ah... es muy conveniente...

... valeur d'usage, qu'on appelle ça : ça sert à quoi ?

... valor de uso, como se llama a eso: ¿sirve para qué?

Toute la question est là, justement, c'est que ce qu'on désigne par valeur d'usage c'est...

Toda la cuestión está ahí, justamente, es que lo que se designa como valor de uso es...

... ça serait bien la chose capitale, à savoir quelque chose dont on n'use pas comme d'un moyen, mais dont on jouit.

... eso sería precisamente la cosa capital, a saber algo de lo que no se usa como de un medio, sino de lo que se goza.

Eh bien, alors, si j'ai fait cette brève, comme ça, latéralisation, c'est quand même pour vous dire que la découverte de Freud c'est que la parole... c'est que la parole c'est pas quelque chose qui sert à quelque chose – à communiquer, par exemple, comme on pourrait se l'imaginer par l'institution analytique.

Y bien, entonces, si he hecho esta breve, así, lateralización, es a pesar de todo para decirles que el descubrimiento de Freud es que la palabra... es que la palabra no es algo que sirve para algo — para comunicar, por ejemplo, como uno podría imaginárselo por la institución analítica.

Ce que vous communiquez à un analysant, ça a beaucoup d'intérêt pour lui, ça c'est bien vrai...

Lo que ustedes comunican a un analizante, eso tiene mucho interés para él, es muy cierto...

... mais enfin c'est pas un intérêt à ce qu'on succombe soi-même dans une capture...

... pero en fin no es un interés para que uno mismo sucumba en una captura...

Il faut avoir un peu de recul pour que ça soit intéressant : ce que Freud a découvert c'est que dans le moindre acte de parole est impliquée une jouissance.

Es preciso retroceder un poco para que eso sea interesante: lo que Freud descubrió es que en el menor acto de palabra está implicado un goce.

Bien sûr, ça se voit mieux dans un rêve, parce que la parole, elle est là qui fonctionne — comme je vous l'ai fait remarquer tout à l'heure — toute seule... Ça se voit mieux dans n'importe quoi où elle fonctionne toute seule.

Por supuesto, eso se ve mejor en un sueño, porque la palabra, es ahí que funciona — como se los he hecho observar recién — totalmente sola... Eso se ve mejor en cualquier cosa donde ella funcione totalmente sola.

Mais dans la parole la plus courante — je veux dire celle qui a l'air d'être là pour communiquer, comme on dit, quelque chose — la jouissance est présente.

Pero en la palabra la más corriente — quiero decir la que parece estar ahí para comunicar, como se dice, algo — el goce está presente.

C'est même pour ça qu'il n'y a à peu près pas de discours qu'on ne puisse pas soumettre [...] d'un recul qui l'interprète en fonction de quoi ? de la jouissance.

Es incluso por eso que casi no hay discurso que no se pueda someter [...] por una distancia que lo interprete en función ¿de qué? del goce.

C'est ça, ce dont il s'agit dans l'analyse.

Es eso, aquello de lo que se trata en el análisis.

C'est là, que porte l'intervention de l'analyste.

Es ahí, que incide la intervención del analista.

Tant que ce qui se jouit, là à portée de son oreille, tant que ce qui se jouit ne passe pas, comme ça, pour un court moment, à une portée telle qu'il puisse faire en sorte que s'en aperçoive celui qui est là à suer, à travailler, à travailler le sujet qu'il est lui-même – tant que, cette action de parole, tant qu'il n'y a pas cette petite ouverture qui permette de faire nous apercevoir, apercevoir à l'autre, à l'analysant, ce qui se jouit dans sa parole – on fait mieux de se tenir tranquille.

En tanto que lo que se goza, ahí al alcance de su oreja, en tanto que lo que se goza no pasa, así, por un corto momento, a un alcance tal que pueda hacer de manera que se percate de eso el que está ahí para sudar, para trabajar, para trabajar el sujeto que es él mismo — en tanto que, esta acción de palabra, en tanto que no hay esa pequeña apertura que permite hacer que nos percatemos, hacer percatar al otro, al analizante, lo que se goza en su palabra — lo mejor es quedarse tranquilo.

Et c'est pour ça que la plupart des analystes ont en somme cette belle bonne règle de conduite : que la plupart du temps ils la ferment.

Y es por eso que la mayor parte de los analistas tienen en suma esta linda buena regla de conducta: que la mayor parte del tiempo cierran la boca.

Il faudrait que ce soit pour une bonne raison, n'est-ce pas, mais en général ils s'en donnent de mauvaises parce que... parce que l'analyste,

enfin, l'analyste vaut ce qu'il vaut : c'est-à-dire pas beaucoup mieux que quiconque, n'est-ce pas, à ceci près, qu'il s'est soumis à cette expérience et qu'il lui en est peut-être resté quelque chose.

Sería preciso que esto fuera por una buena razón, ¿no es cierto?, pero en general ellos se las dan malas porque... porque el analista, en fin, el analista vale lo que vale: es decir no mucho más que cualquiera, ¿no es cierto?, excepto, que él se ha sometido a esta experiencia y que quizá le ha quedado algo de la misma.

C'est là le point capital.

Ese es el punto capital.

Alors, chacun sait – bien sûr personne de vous ne sait, sauf trois ou quatre personnes ici qui ont lu Freud – chacun sait que – chacun sait si on avait ouvert Freud – que ce qui est par Freud avancé et qui est autrement nouveau... c'est que ce que j'appellerai l'effet du langage en tant que c'est ça l'inconscient, ça parle ailleurs que là où ça se bavoche.

Entonces, cualquiera sabe — por supuesto nadie de ustedes sabe, salvo tres o cuatro personas aquí que han leído a Freud — cualquiera sabe que — cualquiera sabe si se había abierto Freud — que lo que es avanzado por Freud y que es mucho más nuevo... es que lo que llamaré el efecto del lenguaje en tanto que es eso el inconsciente, eso habla en otro lugar que ahí donde eso se bosqueja confusamente.

Chacun sait que l'autre franchissement de ce qu'a apporté Freud, c'est ce qu'on appelle – ça, histoire d'en donner des mots-clefs, parce qu'on ne peut pas tout expliquer – c'est ce qu'on appelle les pulsions partielles.

Cualquiera sabe que el otro franqueamiento de lo que ha aportado Freud, es lo que se llama — esto, cuestión de dar algunas palabras-clave, porque no se puede explicar todo — es lo que se llama las pulsiones parciales.

Qu'est-ce que veut dire le mot « pulsions partielles » ? C'est pas un instinct, c'est jamais un instinct, comme on l'a traduit. C'est pas non plus

ce qu'on appelle, à plus ou moins bon titre, quelque chose qui soit de l'ordre de la tendance. C'est une dérive : *Trieb*.

¿Qué quiere decir el término “pulsiones parciales”? Esto no es un instinto, jamás es un instinto, como se lo ha traducido. Tampoco es lo que se llama, con más o menos justificación, algo que sea del orden de la tendencia. Es una deriva: *Trieb*.

Ça veut dire au moins ceci : que pour un certain nombre de jouissances – celle de bouffer, de chier, de boire⁶, ou de jaspiner, justement – ça – j'en ai dit quatre, hein ! comptez-les, pas besoin de répéter – ça c'est dérivé, c'est infléchi, c'est pris comme substitut, pour dire le mot, à une autre jouissance, qui est justement la jouissance sexuelle.

Eso quiere decir al menos esto: que para un cierto número de goces — el de comer, de cagar, de beber,⁷ o de parlotear, justamente — eso — ¡dije cuatro de ellos, eh! cuéntenlos, no hay necesidad de repetir — eso es derivado, es modificado, es tomado como sustituto, para decir el término, para otro goce, que es justamente el goce sexual.

S'il y a une découverte, un pas-clef en ce qu'a apporté Freud, c'est ça.

Si hay un descubrimiento, un paso clave en lo que ha aportado Freud, es eso.

Il y a à ajouter ceci – puisque là je viens de vous en donner quatre, de ces pulsions partielles – il y a à ajouter ceci, qu'il y en a une autre, qui se passe aux frontières de ce par quoi la jouissance c'est quelque chose qui concerne le corps et ses confins. Ça s'appelle : la douleur.

Hay para agregar esto — puesto que acabo de darles cuatro, de estas pulsiones parciales — hay para agregar esto, que hay otra, que transcurre en las fronteras de aquello por lo cual el goce es algo que concierne al cuerpo y sus confines. Eso se llama: el dolor.

Jouir d'un corps comme tel, c'est quelque chose qui est, semble-t-il bien, la propriété de l'être parlant... il jouit... disons : il joue – parce que

⁶. Probablement une coquille. Il s'agirait vraisemblablement de : voir.

⁷ Nota del texto-fuente: “Probablemente una errata. Se trataría verosíblemente de: ver {voir}”.

je ne vois pas pourquoi je n'userais pas des équivoques qui sont le précieux de ma langue. Vous en trouverez sûrement l'équivalent, mais dans d'autres points, dans l'italien qui est la vôtre.

Gozar de un cuerpo como tal, es algo que es, parece, la propiedad del ser hablante... él goza {*jouit*}... digamos: juega {*joue*} — porque no veo por qué no usaría yo los equívocos que son lo precioso de mi lengua. Ustedes encontrarán seguramente su equivalente, pero en otros puntos, en el italiano que es la vuestra.

Cette façon de... qui joue entre le joué et le joui, entre les corps, c'est quelque chose aussi qui vient se substituer, fournir le parallèle, l'équivalent, de la pratique de ce qui s'appelle chez le même être... chez l'être parlant, la jouissance sexuelle.

Esta manera de... que juega {*joue*} entre lo jugado {*joué*} y lo gozado {*joui*}, entre los cuerpos, es algo también que viene a sustituirse, a proveer el paralelo, el equivalente, de la práctica de lo que se llama en el mismo ser... en el ser hablante, el goce sexual.

Alors, c'est comme ça, enfin, qu'est introduite la question de la référence.

Entonces, es así, en fin, que es introducida la cuestión de la referencia.

La référence est qualifiée de référence au rapport sexuel.

La referencia es calificada de referencia a la relación sexual.

C'est tuant, hein ?, de vous raconter ça comme ça, en si peu de temps, mais enfin je veux essayer de franchir, de couper, de tailler, pour... vous montrer la visée de ce dont il s'agit.

Es matador, ¿eh?, contarles eso así, en tan poco tiempo, pero en fin quiero tratar de franquear, de cortar, de tallar, para... mostrarles a dónde se apunta con esto.

La référence, c'est tout un monde, vous comprenez : parce que la référence, ça ne veut pas dire la signification.

La referencia, es todo un mundo, ustedes comprenden: porque la referencia, eso no quiere decir la significación.

... Référence, c'est le terme qu'on emploie à propos de ce dont je n'ai même pas fait la moindre référence, c'est le cas de le dire, à ce qu'on appelle, à ce qu'on distingue en linguistique sous le terme de signifiant.

... Referencia, es el término que se emplea a propósito de aquello a lo cual no he hecho siquiera la menor referencia, es el caso decirlo, a lo que se llama, a lo que se distingue en lingüística bajo el término de significante.

Le signifiant, ça a des effets, ça s'appelle le signifié.

El significante, eso tiene efectos, eso se llama el significado.

C'est à ça que ça sert apparemment : à signifier.

Es para eso que sirve aparentemente: para significar.

Mais c'est pas ça, justement : le signifié est de l'ordre de ce que nous avons appelé, dans la parole, la dimension du jouir.

Pero no es eso, justamente: el significado es del orden de lo que hemos llamado, en la palabra, la dimensión del gozar.

Et, pour que ça serve à quelque chose, il faut qu'il y ait quelque part quelque chose à quoi ça se réfère.

Y, para que eso sirva para algo, es preciso que haya en alguna parte algo a lo cual eso se refiera.

Ce par quoi le langage, comme on dit, ne connote pas seulement, mais dénote, pour désigner quelque chose... quelque chose de réel, pierre à quoi je me cogne.

Aquello por lo cual el lenguaje, como se dice, no connota solamente, sino denota, para designar algo... algo real, piedra con la que me golpeo.

Est-ce que, au niveau de la jouissance, de la jouissance sexuelle, la référence c'est ce à quoi ça sert, la dite jouissance, c'est-à-dire, justement, au rapport sexuel ?

¿Acaso, a nivel del goce, del goce sexual, la referencia es aquello para lo cual eso sirve, dicho goce, es decir, justamente, para la relación sexual?

Qu'est-ce que je désigne par rapport sexuel ?

¿Qué es lo que yo designo por relación sexual?

Qu'est-ce que Freud désigne par rapport sexuel ?

¿Qué lo que Freud designa por relación sexual?

Parce que, après tout, si on se donne un peu de peine pour le lire... il faut évidemment se donner un peu de peine pour s'apercevoir qu'il dit déjà tout ce que je dis, il n'avait pas de peine pour ça... parce qu'il partait de la même expérience.

Porque, después de todo, si uno se toma un poco de trabajo para leerlo... evidentemente hay que tomarse un poco de trabajo para percatarse de que él dice ya todo lo que yo digo, eso no era difícil... porque partía de la misma experiencia.

Alors, que veut dire le mot « rapport sexuel », là où je l'avance ?

Entonces, ¿qué quiere decir el término “relación sexual”, ahí donde yo lo propongo?

Bon, il y a d'abord l'usage commun, courant : quand vous baisez, vous appelez ça, en général, un rapport sexuel.

Bueno, está ante todo el empleo común, corriente: cuando ustedes cojen, llaman a eso, en general, una relación sexual.

Seulement, ça c'est justement trancher la question : il n'est pas clair que ce qu'on appelle couramment rapport sexuel, ça veuille dire que ça soit en rien du tout sexuel.

Pero, eso es justamente zanjar la cuestión: no está claro que lo que se llama corrientemente relación sexual, quiera decir que eso sea en nada de nada sexual.

Si la parole c'est de la jouissance – c'est de la jouissance qui a un certain rapport avec la jouissance sexuelle – il y a une chose que par contre nous montre fort bien l'expérience analytique : c'est que la jouissance sexuelle, c'est rare que ça établisse un rapport.

Si la palabra es goce — es goce que tiene cierta relación con el goce sexual — hay algo que por el contrario nos muestra muy bien la experiencia analítica: es que el goce sexual, es raro que eso establezca una relación.

Il n'y aurait pas tant de gens qui viendraient nous voir pour nous parler très précisément de ce rapport qui justement n'existe pas.

No habría tanta gente que viniera a vernos para hablarnos muy precisamente de esa relación que justamente no existe.

Au niveau... au niveau des hautes aspirations du cœur, au niveau de ce qui se jaspine, au niveau justement de ce qui surgit comme exigence d'un accord auquel ne contreviendrait pas la parole, s'il y a une chose qui n'est pas claire, que l'expérience analytique révèle, c'est que – quoi qu'il en soit chez les animaux qui sont, soi-disant, soi-disant, soi-disant... c'est des histoires, enfin, dont on ne peut même pas savoir de quel lobe du cerveau du biologiste cette idée de tropisme a pu sortir... une nostalgie... – qu'avec madame ça ne se passe pas comme ça, que c'est pas le tropisme qui la dirige, ni elle ni lui.

En el nivel... en el nivel de las altas aspiraciones del corazón, en el nivel de lo que se parlotea, en el nivel justamente de lo que surge como exigencia de un acuerdo al cual no contravendría la palabra, si hay algo que no está claro, que la experiencia analítica revela, es que — como quiera que sea esto en los animales que son, pretendidamente, pretendidamente, pretendidamente... son historias, en fin, de las que incluso no se puede saber de cuál lóbulo del cerebro del biólogo ha podido surgir esa idea de tropismo... una nostalgia... — que con la patrona eso ocurre así, que no es el tropismo lo que la dirige, ni a ella ni a él.

Alors, pour l'animal, ça doit tourner rond.

Entonces, para el animal, eso debe andar sin problemas.

En effet, ça a l'air de marcher... les saumons montent très très loin dans les fleuves, et tout ça pour faire l'amour, n'est-ce pas. C'est captivant, hein ?

En efecto, eso parece que anda... los salmones remontan muy muy arriba en los ríos, y todo eso para hacer el amor, ¿no es cierto? Es cautivante, ¿eh?

Qu'est-ce que ça serait bien si c'était comme ça chez les hommes.

Qué estaría bien si fuera así en los hombres.

Le tropisme, c'est pas évident. Je dirais même plus : ce que j'avance, c'est que l'être parlant se [...] fort de l'expérience analytique.

El tropismo, no es evidente. Yo diría incluso más: lo que yo propongo, es que el ser hablante se [...] fuerte de la experiencia analítica.

L'être parlant se distingue... se distingue de ceci : c'est qu'il y a quelque chose qui se dérobe le plus, c'est ce rapport qu'il y aurait quelque part, existant, fondamental, et qui serait nommable, et qui définirait le rapport sexuel.

El ser hablante se distingue... se distingue por esto: es que hay algo que es lo que más se sustrae, es esa relación que habría en alguna parte, existente, fundamental, y que sería nombrable, y que definiría la relación sexual.

Qu'est-ce que l'analyse nous montre, enfin, qu'est-ce qui en fait le texte, qu'est-ce qui en fait les discussions, les problèmes, enfin le... ce sur quoi s'étendent les analystes quand ils ont quelque chose à dire... ce qui est rare ?

¿Qué es lo que el análisis nos muestra, en fin, qué es lo que constituye su texto, qué es lo que constituye sus discusiones, los problemas, en fin el... aquello sobre lo cual se extienden los analistas cuando tiene algo para decir... lo que es raro?

C'est que, justement, s'il y a rapport, c'est de cet ordre d'ambigu qui peut faire – je n'en dis pas plus pour aujourd'hui – qui peut faire, disons, toutes les erreurs.

Es que, justamente, si hay relación, es de este orden ambiguo que puede producir — no digo más al respecto por hoy — que puede producir, digamos, todos los errores.

À savoir, que même là où il est mâle – avançons les mots, enfin, tels que ce sont les mots qui conviennent – celui qui, plus ou moins précisément peut se désigner, chromosomiquement enfin, comme un mâle, c'est justement dans sa fonction de mâle qu'il s'identifie le plus au sujet.

A saber, que incluso ahí donde él es macho — adelantemos los términos, en fin, tales como son los términos que convienen — aquél que, más o menos precisamente puede designarse, cromosómicamente, en fin, como un macho, es justamente en su función de macho que se identifica más al sujeto.

Je dis sujet, ici, parce que c'est en tant que le sujet se détermine du fait du langage, qu'il s'identifie au sujet qui... du versant opposé et inversement, qu'est-ce... d'où est partie toute l'expérience analytique sinon... sinon de cette hystérique dont j'ai dit, le plus freudiennement du monde, qu'elle fait l'homme...

Yo digo sujeto, aquí, porque es en tanto que el sujeto se determina por el hecho del lenguaje, que él se identifica al sujeto que... desde la vertiente opuesta e inversamente, qué es... de dónde ha partido toda la experiencia analítica sino... sino de esa histérica de la que he dicho, lo más freudianamente del mundo, que ella hace el hombre...

Cette sorte d'ambiguïté – qui est dans l'assiette même de ces positions qui se définissent comme ça, massivement, grossièrement comme, dans l'humanité, constituant les deux parts, les deux partenaires – cette ambiguïté qui est, justement, ce sur quoi joue toute l'expérience analytique, ne permet pas d'en écrire le rapport d'une façon qui satisfasse à ce qu'il en est du terme de rapport, du terme de relation, pour peu qu'il soit élaboré.

Esta suerte de ambigüedad — que está en la base misma de esas posiciones que se definen así, masivamente, groseramente como, en la humanidad, constituyendo las dos partes, los dos *partenaires* — esa ambigüedad que es, justamente, aquello sobre lo cual juega toda la

experiencia analítica, no permite escribir su relación *{rapport}* de una manera que satisfaga lo que es propio del término relación *{rapport}*, del término relación *{relation}*, por poco que esté elaborado.⁸

Élaboré jusqu'à un certain niveau de logique, qui spécifie, comme distincts, comme deux, les termes entre lesquels se situe la relation.

Elaborado hasta cierto nivel de lógica, la que especifica, como distintos, como dos, los términos entre los cuales se sitúa la relación.

Il est certain qu'ici, vous le sentez je pense, je m'avance au niveau... dans le fil... dans le droit fil de ce qui peut s'élaborer d'un usage scientifique du langage. L'usage scientifique du langage repose sur ceci : que ses effets sont poursuivis jusqu'à la pointe où, à proprement parler, il s'agit de quelque chose qui, sans le langage, ne serait nulle part au monde, à savoir : l'écrit.

Es cierto que aquí, ustedes lo sienten, pienso, avanzo en el nivel... en el hilo... en el recto hilo de lo que puede elaborarse de un uso científico del lenguaje. El uso científico del lenguaje reposa sobre esto: que sus efectos son seguidos hasta el extremo en el que, para hablar con propiedad, se trata de algo que, sin el lenguaje, no estaría en ninguna parte en el mundo, a saber: el escrito.

Ce qui ne s'écrit pas mathématiquement, ceci peut toujours, quant au statut propre de ce qui en est de ce qui s'exprime dans le langage, être mis en suspens.

⁸ *relation* y *rapport*, que comparten en general el mismo campo semántico y pueden traducirse ambas por “relación”, no tienen siempre el mismo valor de uso en Lacan. Es cierto que en el Seminario *R.S.I.*, por ejemplo, Lacan deslizará el sentido de *rapport* hacia la “proporción”, en el sentido matemático del término, y de ahí que habría podido traducir este párrafo, para distinguir los términos franceses, valiéndome de los términos castellanos “proporción” y “relación”, pero entiendo que así habría salvado la diferencia de términos a costa del sentido del párrafo. Pero, precisamente, en el mismo Seminario *R.S.I.* tendremos también que el nudo borromeo es la escritura de la imposibilidad que se enuncia *il n'y a pas de rapport sexuel*, a traducir por “no hay relación sexual”, dado que el hecho de que dos anillos no se anuden sino por intermedio de un tercero en la misma relación con cada uno de los otros dos, en el nudo borromeo de tres consistencias, nada tiene que ver con el sentido de “proporción”, sino con el sentido de “relación”, de “lazo”.

Lo que no se escribe matemáticamente, esto puede siempre, en cuanto al *status* propio de lo que es del orden de lo que se expresa en el lenguaje, ser puesto en suspenso.

Que rien au niveau d'un être qui est sujet – c'est-à-dire conséquence de son habitation dans le langage – que rien ne puisse s'assurer de l'écrit... d'un écrit tel qu'il définisse et distingue le rapport : voilà ce que j'avance comme, non pas hypothèse, mais conséquence, mais suite, mais ligne dans quoi nous sommes conduits par l'expérience elle même.

Que nada en el nivel de un ser que es sujeto — es decir consecuencia de su habitación en el lenguaje — que nada pueda asegurarse por el escrito... por un escrito tal que defina y distinga la relación: he ahí lo que yo propongo como, no hipótesis, sino consecuencia, sino curso, sino línea en la cual somos conducidos por la experiencia misma.

Il n'y a pas de rapport inscriptible qui puisse se formuler, s'instituer du fait de tout ce qui peut se dire au niveau de cet être, dont vous voyez que ce n'est pas pour rien qu'en hésitant à l'appeler l'homme, je ne le situe que dans ce rapport – lui sûr et certain rapport de jouissance qu'il a à l'endroit du langage.

No hay relación inscribible que pueda formularse, instituirse por el hecho de todo lo que puede decirse en el nivel de este ser, del que ustedes ven que no es sin motivo que vacilando para llamarlo el hombre, yo no lo situo más que en esta relación — ésta segura y cierta relación de goce que tiene respecto del lenguaje.

Toute sa jouissance en est littéralement commandée.

Todo su goce está literalmente comandado por esto.

Cet être, cet être parlant, c'est en tant qu'il y a cette chose que seul le langage permet, et qui s'appelle la demande, avec toute l'ambiguïté qui en ressort quant à ce que j'ai cru aussi pouvoir en distinguer du désir.

Este ser, este ser hablante, es en tanto que hay esa cosa que sólo el lenguaje permite, y que se llama la demanda, con toda la ambigüedad que resulta de ella en cuanto que he creído también poder distinguirla del deseo.

Que tout chez lui soit infléchi, tordu, de par cette habitation dans le langage, et qu'on puisse aller jusqu'à dire que de tout ce qui se dit, rien, semble-t-il, au moins jusqu'à présent, ne peut se situer d'un écrit... ce quelque chose par où cet acte de parole, qui est aussi acte de jouissance, aboutirait à un réel où se serrerait ce qu'il en est radicalement du rapport entre un pôle et l'autre de ce qui assurément, chez lui comme chez tout animal, se situe biologiquement.

Que todo en él sea modificado, torcido, por esta habitación en el lenguaje, y que se pueda llegar hasta decir que de todo lo que se dice, nada, parece, al menos hasta el presente, puede situarse por un escrito... algo por donde este acto de palabra, que es también acto de goce, desembocaría en un real donde se aprehendería lo que es propio radicalmente de la relación entre un polo y el otro de lo que seguramente, en él como en todo animal, se sitúa biológicamente.

C'est là... c'est là, semble-t-il, dans l'état actuel de notre discours, du discours analytique, ce qui ressort, et aussi bien explique que, de ce qui est jouissance, tout chez l'être parlant soit dévié.

Ahí está... ahí está, parece, en el estado actual de nuestro discurso, del discurso analítico, lo que resulta, y también explica que, de lo que es goce, todo en el ser hablante esté desviado.

Dévié au sens que toutes ces variétés de jouissances, qui se centrent si bien sur la jouissance sexuelle, c'est justement en tant que la jouissance sexuelle est en quelque sorte détachée du rapport : et c'est bien ce que montre toute l'expérience analytique... Nulle part avant, n'est montée, dans un énoncé de discours, la référence au phallus, si ce n'est dans des lieux qui se distinguaient du mystère, si ce n'est qu'au niveau de la religion qu'avant le discours analytique a pu se produire ce qui distingue la jouissance sexuelle du rapport qu'elle commande.

Desviado en el sentido de que todas esas variedades de goces, las que se centran tan bien sobre el goce sexual, esto es justamente en tanto que el goce sexual está de alguna manera desprendido de la relación: y esto es precisamente lo que muestra toda la experiencia analítica... En ninguna parte antes, se elevó, en un enunciado de discurso, la referencia al falo, si no es en lugares que se distinguían por el misterio, si no es más que a nivel de la religión que antes del discurso analítico pudo producirse lo que distingue el goce sexual de la relación que éste comanda.

C'est là... c'est là où se situe le nerf par où il peut se concevoir quelque chose. De quoi ?

Es ahí... es ahí donde se sitúa el nervio por donde puede concebirse algo. ¿De qué?

Est-ce qu'il y a là, enfin, si je puis dire, une nouvelle ontologie ? une de ces petites histoires, enfin, comme celle dont nous régale un peu la tradition religieuse : c'est à savoir... une fois de plus on trouve l'homme, là, au point... au point-clef, au point d'illumination...

¿Acaso hay ahí, en fin, si puedo decir, una nueva ontología? una de esas pequeñas historias, en fin, como aquella con la que nos regala un poco la tradición religiosa: a saber... una vez más encontramos al hombre, ahí, en el punto... en el punto clave, en el punto de iluminación...

Quand on fera des cours de philosophie... on résumera mon enseignement, on dira : « Ce que Lacan énonce est ceci, n'est-ce pas, il dit ceci, c'est que... c'est que dans l'échelle... l'échelle animale – cette fameuse échelle évolutive, vous savez, qui va toujours se perfectionnant, celle qui nous promet le *superman* à la suite... : une belle connerie, ça, oui, bon... – là, il est arrivé cette chose, qui, crac, hein ! : plus de rapport sexuel ! ».

Cuando se hagan cursos de filosofía... se resumirá mi enseñanza, se dirá: “Lo que Lacan enuncia es esto, ¿no es cierto?, él dice esto, es que... es que en la escala... la escala animal — esa famosa escala evolutiva, ustedes saben, que va siempre perfeccionándose, la que nos promete a continuación el *superman*...: una linda boludez, eso, sí, bueno... — ahí, ha ocurrido esta cosa, que, ¡crac!, ¡eh!: ¡no hay más relación sexual!”.

Ce qui veut dire la même chose – parce que naturellement les philosophes sont pas idiots – ce qui veut dire la même chose que l'origine du langage.

Lo que quiere decir lo mismo — porque naturalmente los filósofos no son idiotas — lo que quiere decir lo mismo que el origen del lenguaje.

Un être parlant n'a pas de rapport sexuel !

¡Un ser hablante no tiene relación sexual!

Je vous dis comment on énoncera le truc théorique, enfin, que j'aurais, soi-disant, avancé.

Les digo cómo se enunciará el truco teórico, en fin, que yo habría, supuestamente, avanzado.

C'est très marrant, parce qu'on retrouvera la totalité du monde, là.

Es muy cómico, porque ahí se volverá a encontrar la totalidad del mundo.

On pénètre dans le réel par quel biais, par quel biais, par quelle béance ? et puis, il est certain que... j'ai du dire de temps en temps deux ou trois trucs qui permettent de faire des erreurs d'interprétation, n'est-ce pas... qui feraient croire, que... que j'y crois, enfin, que je crois tout d'un coup...

Se penetra en lo real ¿por qué sesgo, por qué sesgo, por cuál abertura? y luego, es cierto que... debí decir de tanto en tanto dos o tres cosas que permiten cometer algunos errores de interpretación, ¿no es cierto?... que harían creer, que... que creo en ello, en fin, que de pronto creo...

[...]
[Il discorso si interrompe per il cambio del nastro]

[...]
[El discurso se interrumpe por el cambio de cinta]⁹

S'il y a quelque part quelque chose qui permet, dans la constitution même du langage, à la pointe des mathématiques et de la physique mathématisée, d'avoir un accès au réel – si je puis dire entre guillemets, n'est-ce pas, vous n'imaginez pas là que c'est mon vocabulaire : « au vrai réel » – c'est à cause de ce sacré langage. Le sacré langage, ça tient, hein ?

Si hay en alguna parte algo que permite, en la constitución misma del lenguaje, en la vanguardia de las matemáticas y de la física matematizada, tener un acceso a lo real — si puedo decir entre comillas, ¿no es cierto?, no se imaginen ahí que es mi vocabulario: “al ver-

⁹ En italiano en el texto-fuente.

dadero real” — es a causa de este bendito lenguaje. El bendito lenguaje, eso aguanta, ¿eh?

Parce qu’il y a des êtres qui, quand ils baisent, ne savent pas ce qu’ils font.

Porque hay seres que, cuando cojen, no saben lo que hacen.

Vous voyez, c’est la première fois que le mot savoir vient.

Ustedes ven, es la primera vez que el término saber aparece.

On expliquera ça comme ça, dans les livres de philosophie, et naturellement ce sera aussi farfelu, enfin, que je ne sais pas quoi, que les trucs de Talète ou d’Anaximène.

Se explicará eso así, en los libros de filosofía, y naturalmente será tan extravagante, en fin, como no sé qué, como los trucos de Tales o de Anaxímenes.

Seulement, il y a quand même quelque chose qui est autre, qui existe, qui est le discours analytique.

Pero, hay a pesar de todo algo que es distinto, que existe, que es el discurso analítico.

Le discours analytique, c’est pas une théorie.

El discurso analítico, no es una teoría.

C’est pour ça que ce que je viens de vous avancer, là, c’est pas une conception du monde.

Es por eso que lo que acabo de exponerles, aquí, no es una concepción del mundo.

Ce que je viens de vous avancer, c’est ce qui résulte d’une certaine pratique.

Lo que acabo de exponerles, es lo que resulta de cierta práctica.

Quand je dis qu'il n'y a pas de rapport sexuel, ça se réfère quand même à ceci : c'est que vous sachiez, enfin, que dans l'analyse il n'y a pas de travaux pratiques, sur le plan des rapports sexuels tout au moins...

Cuando yo digo que no hay relación sexual, eso se refiere a pesar de todo a esto: que ustedes sepan, en fin, que en el análisis no hay trabajos prácticos, en el plano de las relaciones sexuales al menos...

C'est quand même assez frappant que depuis le temps que les analystes parlent de la sexualité, il ne soit pas sorti, enfin, la moindre petite perversion nouvelle, par exemple... Ça aurait pu être amusant, hein ?, d'en inventer une, qui serait du cru des analystes... ou des analysants.

A pesar de todo es bastante sorprendente que desde el tiempo que hace que los analistas hablan de la sexualidad, no haya surgido, en fin, la más pequeña perversión nueva, por ejemplo... Eso habría podido ser divertido, ¿eh? inventar una, que sería de la cosecha de los analistas... o de los analizantes.

Il n'y a pas non plus le moindre progrès quant au savoir faire. Il y a tout de même eu dans les temps des choses qui sont sorties, [...] dans des livres auxquels personne ne comprend rien, dans le genre du *Kama Soutra*, ou autres livres, ou la tradition des Tantras tibétains...

Tampoco hay el menor progreso en cuanto al saber hacer. De todos modos hubo antaño algunas cosas que surgieron, [...] en unos libros en los que nadie comprende nada, en el género del *Kama Sutra*, u otros libros, o la tradición de los Tantras tibetanos...

Il semble bien que là il s'agisse de choses où il s'agissait d'une voie, d'un savoir, d'une manière de s'y prendre.

Parece precisamente que ahí se tratase de cosas donde se trataba de una vía, de un saber, de una manera de agarrarse a eso.

C'est très curieux, hein ?, que tout ce qui était savoir dans le passé, contrairement au nôtre, ça ait été toujours de l'ordre du secret...

Es muy curioso, ¿eh? que todo lo que era saber en el pasado, contrariamente al nuestro, haya sido siempre del orden del secreto...

Voilà comment c'était le savoir jusqu'à... le seul savoir, d'ailleurs, qui doit être probablement, véritablement un savoir.

He ahí cómo era el saber hasta... el único saber, por otra parte, que debe ser probablemente, verdaderamente un saber.

Parce que nos élucubrations mathématiques sur le sujet de... enfin, de tout ce que vous voudrez... de l'espace-temps dont tout à l'heure, de la théorie des contacts, et de quelques autres, des positrons, mésons, neutrons...

Porque nuestras elucubraciones matemáticas sobre el asunto de... en fin, de todo lo que ustedes quieran... del espacio-tiempo del que recién, de la teoría de los contactos, y de algunos otros, de los positrones, mesones, neutrones...

c'est un peu drôle, quand on y regarde de près, à quel point... à quel point c'est immaîtrisable, à quel point, justement, l'opération langagière, là, éclate : elle ne se prête plus du tout aux subsistances de l'être.

es un poco raro, cuando lo consideramos atentamente, hasta qué punto... hasta qué punto es inmanejable, hasta qué punto, justamente, la operación lenguajera, ahí, estalla: ya no se presta de ningún modo a las subsistencias del ser.

Il s'agit de quelque chose qui s'institue d'une expérience... d'une expérience qui... qui va peut-être disparaître, ou s'éteindre, mais je n'y crois pas.

Se trata de algo que se instituye por una experiencia... por una experiencia que... que quizá va a desaparecer, o a extinguirse, pero yo no lo creo.

Il y a une voie, là, il y a une voie, une voie d'où, à proprement parler, certaines vérités vont apparaître, des vérités qui sont évidemment, comme toute vérité, de nature plutôt décevante.

Hay una vía, ahí, hay una vía, una vía por donde, para hablar con propiedad, ciertas verdades van a aparecer, verdades que son evidentemente, como toda verdad, de naturaleza más bien decepcionante.

Il n'est pas vain que ce lien, ce lien de l'inconscient, c'est-à-dire du règne du langage, aille, dans ses conséquences, dans ses conséquences scientifiques, plus loin qu'on ne peut l'attendre.

No es vano que este lazo, ese lazo del inconsciente, es decir del reino del lenguaje, vaya, en sus consecuencias, en sus consecuencias científicas, más lejos de lo que podemos esperar.

Ça ne nous promet pas beaucoup plus, enfin... que ce qui depuis toujours a servi de mirage aux élucubrations parlées – c'est-à-dire la sagesse.

Eso no nos promete mucho más, en fin... que lo que desde siempre ha servido de espejismo a las elucubraciones habladas — es decir la sabiduría.

Mais je crois important... je crois important... parce que, justement, il y a une corrélation du style... du style de ce qui résulte... de notre plongée, de notre immersion, dans ce qu'on appelle une civilisation – il y a une corrélation entre l'âge, appelons-le capitaliste, et l'extension de ce discours analytique. Et le progrès qui en résulte est certainement d'un autre ordre que celui de la connaissance : il est de celui de ce que j'appellerais la rigueur logique.

Pero yo creo importante... yo creo importante... porque, justamente, hay una correlación del estilo... del estilo de lo que resulta... de nuestra zambullida, de nuestra inmersión, en lo que se llama una civilización — hay una correlación entre la época, llamémosla capitalista, y la extensión de este discurso analítico. Y el progreso que resulta de eso es ciertamente de otro orden que el del conocimiento: es el de lo que yo llamaría el rigor lógico.

On va voir, n'est-ce pas, les psychanalystes se multiplier. Après tout, c'est pas plus mal, enfin, cette rupture qui va se produire par rapport à ce qu'on peut appeler la vieille tradition des détenteurs de secret, des détenteurs de savoir, de ceux qui sont auprès des princes avec une thériaque, avec quelque chose qui écarte les mots, enfin, des seuls gens qu'il vaille la peine qu'on les soigne, c'est-à-dire : les princes.

Veremos, ¿no es cierto?, a los analistas multiplicarse. Después de todo, no es peor, en fin, esta ruptura que va a producirse por relación a lo que se puede llamar la vieja tradición de los detentadores de secreto, de los detentadores de saber, de aquéllos que están junto a los príncipes con una triaca, con algo que aparta las palabras, en fin, de las únicas personas que valga la pena que se los cuide, es decir: los príncipes.

Quelque chose d'autre, un certain nombre d'aperçus sur ce qu'il en est de la jouissance – parce que ce n'est pas le rapport sexuel, la jouissance sexuelle... c'est quelque chose d'autre... Il y a une chose, quand même, qu'on n'a pas encore bien aperçu, c'est... c'est ce qu'il en est de la jouissance de la femme, avec tout ce qu'elle comporte de retentissement, très précisément dans son rapport avec l'ensemble du discours social.

Algo distinto, cierto número de apreciaciones sobre lo que es propio del goce — porque no es la relación sexual, el goce sexual... es algo diferente... Hay una cosa, a pesar de todo, que todavía no se ha apreciado bien, es... es lo que es propio del goce de la mujer, con todo lo que comporta de repercusión, muy precisamente en su relación con el conjunto del discurso social.

C'est là dessus que je veux terminer aujourd'hui, parce qu'il faut simplement que ça termine... Je ne sais pas du tout quelle heure il est. Je vous demande pardon si je vous ai retenus trop longtemps.

Es con esto que quiero terminar hoy, simplemente porque es preciso que esto termine... No tengo ni idea de la hora que es. Les pido perdón si los he retenido demasiado tiempo.

traducción y notas:
CLAUDIA BILOTTA
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES